

Zhaokun Jiang

Tel: (+86) 18150381630 | Email: zhaokun_jiang@sjtu.edu.cn

Education

Xiamen University (XMU), College of Foreign Languages and Cultures (CFLC)	2018-2022
BA English (major) — GPA: 3.90/4; Ranking: 3/82; Distinguished dissertation	
BA Financial management (minor) — GPA: 3.88; Overall Ranking: 1/17	
Shanghai Jiao Tong University (SJTU), College of Foreign Languages	2022-Present
Master of Translation and Interpreting (MTI) — GPA: 3.93/4; Ranking: 1/19	

Research Interests

Automated assessment (both oral and written assessment); psycholinguistic experiment; LLMs and AIGC; machine translation; corpus studies; stylistics

Publications

Zhaokun, Jiang. 2024. Mining themes, emotions, and stance in the news coverage of the Russia–Ukraine War from Reuters and Xinhua. *Digital Scholarship in the Humanities*. <https://doi.org/10.1093/llc/fqae015>

Grants

ChatGPT's translation, Neural Machine Translation, and Human Translation: A Multidimensional Comparison and Strategies of Human-Machine Collaboration, funded by the Key Laboratory of Language Science and Multilingual Artificial Intelligence, Shanghai International Studies University **Major Participant**

Research Projects

Assessment (Translation, oral interpreting, and LLM evaluation):

- The role of source text complexity on interpreting performance mediated by stress and anxiety levels **In progress**
 - Responsible for designing the experiment, developing computer programs using PsychoPy, serving as the lead experimenter, and analyzing experiment data
- Convergences and divergences between automatic assessment and human evaluation: Insights from comparing ChatGPT-generated translation and neural machine translation **1st author, preprint for JoSTrans**
- Developing an online interactive English speaking assessment system **In progress**
 - Participated in data collection and system design
- Multiple-Choice Questions are Efficient and Robust for LLM Evaluation **3rd author, preprint for EMNLP**

Methodologies in translation studies:

- Distinguishing translations by human, NMT, and ChatGPT: A linguistic and statistical approach **1st author, in peer review**
- Thematic rewriting in literary translation: An LDA-assisted study of *The Field of Life and Death*. **1st author, in peer review**
- A contrastive study of the use of hedges in Chinese and English political texts **1st author, in peer review**
- Dynamic emotions in the English translation of Spokesperson's Remarks **In progress**
 - Participated in corpus building and data analysis
- Fine-tuning a specialized neural machine translation model for diplomatic translation **Tutorial**

Others:

- Use of semantic representations and phonological representations in interpreting learners **In progress**
 - Participated in the experiment design and data analysis, and served as the lead experimenter

Conferences

The 7 th GDUFS Forum on Applied Linguistics, oral presentation, Guangzhou, P. R. China	Dec 2023
The 2 nd Sun Yat-sen Forum on Discourse Analysis, oral presentation, Guangzhou, P. R. China	Apr 2023
The Second Forum on Language Data Science and Applications, oral presentation, online	Dec 2022

University Services

Member of the Reception Team, XMU	Sep 2019-Jun 2022
Volunteer in the Golden Rooster and Hundred Flowers Film Festival, Xiamen, P. R. China	Nov 2019
Member of the Promotion and Publicity Department in the student union, SJTU	Sep 2022-now
Member of the Academic Department in the student union, SJTU	Feb 2023-now

Professional Experiences

Internship in the R&D Department, ByteDance, Shanghai, P. R. China	Sep 2023-Jan 2024
--	-------------------

Representative Awards & Honors

Third prize in the Third National Youth Innovation Translation Contest, P. R. China	Jun 2024
Second prize in the Third National College Student English Translation Competence Contest, P. R. China	Apr 2024
First-class academic scholarship, SJTU	2023-2024
Outstanding Merit Student, XMU	May 2022
First prize in the <i>FLTRP · Guocai Cup</i> National English Writing Competition, XMU	Jul 2021
First prize in the <i>FLTRP · Guocai Cup</i> National English Public Speaking Competition, XMU	Jul 2021
First prize of “Telling Chinese Stories in English” Speech Contest, Fujian Province, P. R. China	Sep 2021
Zheng Shengtao Scholarship, CFLC, XMU	Oct 2021
Grand Prize in the Fourth <i>Puyi</i> National Translation Competition, P. R. China	Jun 2020
Exemplar of Academic Innovation, CFLC, XMU	Sep 2020
Zhang Yichun Scholarship, CFLC, XMU	Mar 2020
First-Class Scholarship, CFLC, XMU	2018-2022

Competencies & Skills

English Proficiency: GRE 338; IELTS 8.0 overall (Reading 8.5, Listening 8.5, Writing 7.5, Speaking 7.0)

Programming Languages: Python (expert); R (proficient); JavaScript (intermediate); HTML (intermediate)

Software:

Language testing: FACETS; Mplus; jMetric; SPSS

Experiment design: PsychoPy